

Porównanie tłumaczeń Daniela 7:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz święci wysokości* otrzymają królestwo i obejmą królestwo na wieki i aż na wieki wieczne. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz święci Najwyższego otrzymają królestwo, obejmą panowanie na wieki — aż na wieki wieczne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale święci Najwyższego wezmą królestwo i posiadą je na wieki, aż na wieki wieków.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci ujmą królestwo świętych najwyższych miejsc, którzy posiąść mają królestwo aż na wieki, i aż na wieki wieczne.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przyjmą królestwo świętego Boga Nawyższego i odzierzą królestwo aż na wieki i na wieki wieków.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Królestwo jednak otrzymają święci Najwyższego, i będą posiadać królestwo na zawsze i na wieki wieków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz potem Świąci Najwyższego otrzymają królestwo i posiadą królestwo na wieki, na wieki wieczne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz po nich królestwo przejmą święci Najwyższego i posiadą panowanie na zawsze i po wszystkie wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz to królestwo otrzymają święci Najwyższego. Będą je posiadać na zawsze i po wszystkie wieki».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale królestwo otrzymają święci Najwyższego, posiadą królestwo na zawsze, aż na wieki wieków.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І царство візьмуть святі Всевишнього і його посідатимуть аж до віку віків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i otrzymają władzę nad świętymi Najwyższego, którzy na wieki mają posiąść królestwo; na wieki wieczne.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale królestwo otrzymają święci Najwyższego i posiadą królestwo na czas niezmierny, wręcz na czas niezmierny za czasami niezmiernymi’.

¹⁾ święci wysokości (l. święci najwyższych (miejsc l. okręgów)), aram. קְדִישֵׁי עֲלִיּוֹנִין (qoddisze ‘eljonin), zob. ww. 22, 25, 27: być może: święci Najwyższego, choć wówczas byłoby: jako hebr. קְדִישֵׁי עֲלִיּוֹן (qoddisze ‘eljon) l. aram. קְדִישֵׁי עֲלִיָּא (qoddisze ‘illaja’), zob. w. 25.